

## Index of topics

- Aboriginal English, 2, 15, 19, 67–83  
 communication problems with Standard Australian English, 79–80;  
 communicative strategies in, 84–93;  
 discourse features, 77; grammatical features, 72–5; indirectness in, 87–9;  
 interlanguage varieties in bilingual settings, 75; lexical features, 76–7;  
 non-Standard, 96–9; northern creole-speaking communities, 75; northern and desert areas, 74; phonological features, 75–6; relation to pidgins and creoles, 162, 165–73; roles and functions today, 81–2; sociocultural context, 85–7; structural properties, 71–7; studies of, 67–9; town and camp, 72; urban/metropolitan varieties, 73–4; variations in and sample texts, 77–9; vs. the creoles, 69–71; written, 80–1
- Aboriginal Land Rights (Northern Territory) Act (1976), 94
- Aboriginal language groups, 50–2
- Aboriginal languages, 25–155  
 decline of, 2; influence on Australian English, 11; lexical resources, 43–5; loan words in English from, 45; national policy on, 344, 347; number of varieties, 62–5; oral tradition, 21; research periods, 31; richness of grammatical structure, 23–4; sex-exclusive markers in, 319; teaching of as aid to acquisition of English; 7; written texts in, 46
- Aboriginal Languages Association, 7, 81, 172
- Aboriginal Pidgin English of Dunk Island, 165
- Aborigines  
 education, 7, 22, 337; land claim hearings communicative strategies, 94–103; language attitudes and language policy, 6–8; marginalisation of, 3, 6, 21; massacre of (1890s), 200–1; population, estimates of early, 27, 30; population (1788–1933), 6; of Tasmania, 6; voting rights, 6
- accent, Australian  
 acceptability of, 12; compared with RP, 10, 17
- Accident Compensation Act (1985), 366
- accommodation, by the court in land claim hearings, 100–1
- accommodation strategies, 79, 92  
 by Aboriginal court witnesses, 99–100
- acculturation, 284
- ‘Acquired Communication Variety’, of Greek, 258–61
- acquisition  
 bilingual language, 225; children’s language, 106–17; in unstable bilingual situations, 154
- adaptation theory, 148–9
- address, politics of, 324–5
- adequacy  
 debate over pidgin and creoles, 162–4; expressive, 163; referential, 162, 163
- Administrative Forms in Government*, 363
- Adult Literacy Action Campaign, 347
- Afghans, 170, 171
- African languages, 35
- Afrikaans, 22
- age distribution of languages, 152
- agglutination, 40, 104, 111
- Alawa people, 201
- Albanian, 226, 271

402 *Index*

- Alliance for the Preservation of English in  
 Canada (APEC), 14  
 American Bible Society, 11  
 American English, attitudes towards, 17  
 American Indians, 21  
 American Revolution, 12  
*American Speech*, 288  
 Americanisms, 17  
 Americans, 226  
 Anangu Pitjantjatjara, 52  
 androcentrism, 319  
 anglicisation, of Italian, 264–6  
 Anglo-Celtics, in Sydney, 306–17  
 animacy hierarchy, 39  
 Anindhilyakwa, 43  
 Ann Arbor Black English case, 83  
 anthropology 32, 35, 318  
 applied linguistics, 32  
 Applied Linguistics Association of  
 Australia (ALAA), 342–3  
 Arabic, 215, 216, 226, 305, 346  
 archaeology, 35  
 argument ellipsis, 111  
 Armenian, 222  
 Arrernte, 47, 154  
 Asian languages, 342, 347–8  
 Asian Studies Programme, 347  
 Asians, 5  
 assimilation, 3–5, 6, 13–14, 20, 21, 23, 149,  
 330–1  
 and language shift 216–20  
 attitudes  
 Aboriginal language, 6–8; and awareness  
 of language contact phenomena,  
 236–8; Italian language, 268–9;  
 language, 1, 224; towards American  
 English, 17; towards multilingualism,  
 15  
 attrition  
 Italian language, 266–8; paradigm, 224;  
 second language in elderly bilingual,  
 225, 226  
 Australian Advisory Council on Language  
 and Multicultural Education  
 (AACLAME), 9, 347–8  
 Australian Broadcasting Commission, 10,  
 193, 335, 347  
 Australian Bureau of Statistics, 217  
 Australian English  
 in the 1940s, 305–6; autonomy of,  
 10–12; Broad, General and  
 Cultivated, 10, 306, 320; compared  
 with RP, 10, 316, 320; 'cultural  
 cringe' variety, 316; determining the  
 Sydney sociolects, 306–7; Ethnic  
 Broad, 307; gender differences in,  
 318–26; migrants and language  
 change, 304–17; new status of, 11–12;  
 present, 306–13; regional usage in the  
 lexicon, 287–303; sexism in, 319;  
 varieties of, 2, 285–325  
 Australian Ethnic Affairs Council, 22–3  
 Australian Institute of Aboriginal Studies,  
 7, 32, 165  
 Australian Institute of Multicultural  
 Affairs (AIMA), 339, 347  
*Australian Language, The* (Baker), 10  
 Australian languages  
 early studies, 30–2; grammatical  
 characteristics, 38–40; in the modern  
 world, 46–8; northern languages, 32;  
 phonological characteristics, 40–2;  
 relations with other languages, 35–6;  
 southern languages, 32–3;  
 vocabulary, 42–5; writing and texts,  
 45–6; *see also* indigenous languages  
 Australian Linguistics Society, 342  
*Australian National Dictionary*, 9–11  
 Australian Population and Immigration  
 Council, 22–3  
 Australian Second Language Learning  
 Programme, 347  
 'Australitalian', 223  
 Austrians, 221, 222, 242  
 Austronesian languages, 35, 36  
 Awabakal, 31  
 awareness and attitudes, 236–8  
 'Baby Talk', 148  
 Basques, 19  
 Bass Strait English, 164  
 Bible translation, 32, 46  
 Kriol, 202–3  
 bidialectalism, 82  
 Big Language of Western Cape York  
 Peninsula, 50  
 bigness, 56  
 bilingual education, 337–8  
 and language maintenance, 47–8;  
 legislation against, 217; and literacy,  
 46; programmes, 7, 172–3, 202; in  
 USA, 14  
 Bilingual Education Act (1968), US, 14  
 bilingual schools, 105  
 bilingualism  
 in creole and the acrolect, 177; with  
 diglossia, 144; function of language  
 choice in 150–3; incidence of, 5; and  
 language maintenance, 22;  
 learnability issues, 153–5; of  
 opportunity, 282; promoting, 333;  
 stable, 144; transitional, 144; without  
 diglossia, 282  
 Binding Principles (Chomsky), 24

- Bislama, 172, 178  
 Vanuatu, 176, 177, 183  
 Bosnian, 275  
 'Broad Australian', 10  
 broadcasting  
   Aboriginal, 7; accent, 10; policy and languages other than English, 305, 334–7  
 Broome Pearling Pidgin, 164  
 Brown Corpus of American English, 11  
 Bulgarian, 270  
 Bullock Report (1975), 344  
 Burmese, 216
- Canadian partial immersion model, 220  
 Canefields English, 164, 166, 167, 172; *see also* Queensland Kanaka English  
 Canton Pidgin English, 170  
 Cape Keerweer people, 51, 55–6  
 Cape York Creole, 70, 165  
 Cape York languages, 42, 50  
 case systems, in Australian languages, 38–9  
 cattle station pidgin, 198  
 Celtic fringe, 19–20  
 Census (1933), 3  
 Census (1976), 5, 229, 241, 271  
 Census (1986), 215–16, 249, 263  
 Census (1988), language shift, 217–18  
 Central Australian Aboriginal Media Association (CAAMA), 47  
 Central Australian Languages, 47  
 change:  
   migrants and language in Sydney, 304–17; structural and sociolinguistic factors in language, 248  
 child language, 104–17  
 Child Migrant Education programme, 332, 337  
 children, separation from Aboriginal parents, 20, 169  
 Chileans, 222  
 Chinese, 198, 215, 226, 305, 338, 346  
 Chinese Pidgin, 164  
 Chinese Pidgin English, 160, 161, 170, 198  
 choice, language  
   and solidarity or distance, 150; and style shifting, 146  
 churches  
   Dutch, 243; German, 242; and Kriol, 195, 201–3; and multiculturalism, 220  
 Citibank loan agreements, 362  
 clans, and languages, 52, 55, 58–9  
 class *see* social class  
 classification of Australian languages, 32–4: map, 34  
 'classless society' *see* egalitarian myth
- classroom interaction, and  
 miscommunication, 80, 91  
 code-switching, 16, 85, 92  
   between old and new languages, 152;  
   Dutch and German, 245, 247–8;  
   expressive or metaphorical, 145;  
   social meanings in, 145; and  
   sociolinguistic rules for use, 154  
 collaborative research, 32  
 colloquial usage, and gender differences, 323–4  
 colonial languages, 13  
 colonialism, internal, 18–23  
 Committee on Overseas Professional Qualifications, 340  
 Commonwealth, 13  
 Commonwealth Reporting Service, 94  
 communication  
   non-verbal, 96; vertical, 161  
 communication failure, Aboriginal land claim hearings 101–3; *see also* miscommunication  
 communicative competence  
   bicultural, 85, 92; development of, 155;  
   gender differences in, 318  
 communicative strategies, 84–5  
   Aboriginal in cross-cultural communication, 90–3; in Aboriginal English, 84–93; in Aboriginal land claim hearings, 94–103; non-verbal, 90  
 community dynamics, and language maintenance, 241–3  
 community languages *see* immigrant languages  
 Companies (Acquisition of Shares) (Victoria) Code, 369–70  
 'complaint tradition', 16–17  
*Complete Plain Words* (Gower), 362  
 computer assisted language teaching methods, 9  
 Construction Industry Long Service Leave (Amendment) Act (1985), 367, 371  
 consumer movement, 362  
 contact  
   attitudes towards by Dutch immigrants, 228–40; with non-European languages, 2; research in language, 224; role of men and women in process of language, 319  
 contact language, pidgin as a, 160  
 contrastive pairs of communication, 266  
 conversation analysis, 320  
 convict settlement, 2, 12  
 Coroners Act (1985), 363  
 Corrections Bill (1986), 369  
 courtroom language, 90–1, 323  
   aboriginal land claim hearings, 94–103

404 *Index*

- Credit Act (1984), 364–6, 370  
 creole  
   active promotion of, 172–3; definition, 160  
 creoles, 2, 13, 70, 157–212  
   adequacy debate, 162–4; Australian, 159–73; further research issues, 171–3; history of research into, 165–7; inventory, 164; origin and development of, 167–71; life cycle, 175–7; monogenesis vs. polygenesis, 178–9; vs. Aboriginal English, 69–72; white vs. black varieties, 171  
 creolisation  
   Bickerton's bioprogram hypothesis, 177–8; extralinguistic factors in, 178; process, 160, 168, 175–7, 200–3  
 Croatian, 270  
 Croato-Serbian *see* Serbo-Croatian  
 Croats, 283  
 cross-cultural communicative conflict, 225  
 cultural change, rapidity of and language shift, 148–9  
 cultural stereotypes, gender, 322  
 culture  
   dominant, 18–23; non-language-centred, 248  
 Czechs, 223
- Dalmatians, 283  
 Danes, in USA, 248  
 Daruk people, 11  
 deaf, language problems of the, 9  
 death, language, 30, 143  
 decreolisation, 193  
 deficit theory, 7  
 demographic situation, 215–16  
 Department of Immigration and Ethnic Affairs, 334, 343  
 dialect features, and settlement history, 287  
*Dialect Notes*, 288  
 dialect stereotypes, mimics of, 57  
 dialectology  
   Aboriginal, 55–9; linguist's, 59–62  
*Dictionary of Australian Colloquialisms*, 9  
 diglossia, 242  
 diplomacy, language resources for, 341  
 discourse analysis, 320  
 diseases, introduced, 27  
 Displaced Persons (1949–51), 227  
 Djamindjung, 37  
 domain, defined, 145  
 domain theory, 144–6  
   diachronic, 149  
 domains of language use, 272, 277–82  
 dominant culture, 18–23
- Dovey Report (1960), 331  
 Dravidian languages, 35  
 Dreaming, the, 50, 66  
 Dutch language, 215, 216, 217, 219, 222, 224, 226, 228–40  
   attitudes towards by Dutch immigrants, 229–30; in Australia, 230–1; compared with German in Australia, 241–8; differences in structure from German, 245–8; structures common also to German, 243–5  
 Dutch people, 2, 273, 282, 284  
 Dutch-Australians, and Dutch nationals  
   comparison of attitudes, 238–9  
 Dyrbal, 44, 50
- Early English Pronunciation* (Ellis), 288  
 East Coast Aboriginal Pidgin, 164  
 Eastern and African Cold-storage Company, 201  
 'educated Australian speech' (cultivated), 10  
 education  
   and creoles, 172–3; and Kriol, 195; problems of Aboriginal children, 68; *see also* bilingual education  
 education policy, multiculturalism and migrant languages, 337–40  
 education system  
   and immigrants, 5, 22; and use of Aboriginal English, 82–3; western information seeking strategies and Aborigines, 92–3  
 egalitarian myth, 4–5, 13  
 embassies, 341  
 Emergency Telephone Interpreter Service  
   *see* Telephone Interpreter Service  
 English, 1  
   and Australian English, social lexis compared, 349–61; in diglossic relationship with Torres Strait Creole, 182; as dominant language, 2–5; influence on indigenous languages, 46–7; new varieties of, 19; rates of shift to, 229; Standard, 16; use in comparative perspective: USA, UK and Australia, 12–17  
 English Language Act, California, 14  
 English as a second language, and varieties of Aboriginal English, 69  
 English as a Second Language programmes, 193, 305, 330, 332, 337  
   cuts (1986), 218, 347  
 English-Polynesian jargons, 169  
 enrichment, bilingual education for language, 338  
 ergative-absolute systems, 38, 112

- Eskimo, 39–40  
 Estonian, 222, 225  
 ethnic affairs policy, stages in, 330–4  
 ethnic communities, 5  
 Ethnic Communities Councils, 334, 343, 348, 345  
 ethnic identity, 15–16  
 ethnic neighbourhood, and host community, 304–17  
 ethnic religious groups, 219  
 ethnic schools, 242–3, 331, 339–40  
 ethnicity, 15–16, 173, 182  
 and vocabulary, 360  
 ethnocentrism, European, 160  
 ethnography of speaking, 50, 84–93  
 ethnolect, 258–9  
 ethnolinguistic co-settlement, 216  
 European Economic Community, Directive on the education of migrant workers (1977), 21  
 exclusionist policies, European, 19–20  
 exogamy, 53, 219, 225, 243
- family reunion scheme, 305  
 Federal Department of Education, 343–6  
 Federal Immigration Restriction Act (1901), 3  
 Federation of Ethnic Communities Councils (FECCA), 7, 343, 348  
 feminist linguistics, 318–19  
 Finnish, 225  
 Flemings, 222  
 focus markers, 109  
 folk model, of clan language varieties, 55  
 ‘foreign languages’ in schools, 329  
 French, 215, 216, 217, 222, 225, 346  
 French-Canadians, 106, 222  
 functional choice theory of language shift, 150–3
- Gaelic, Scottish, 20  
 Gagudju Association, 52  
 Galbally Report (1977), 335, 340  
 Garama, 37  
 gender  
 ideology and language system 319; and intonation, 322–3; and words, 323–4  
 gender bias, in language structure, 319  
 gender differences  
 in Australian English, 319–22; in communicative competence, 318; in language, 318–19; in language in Australia study, 319; in speech styles, 318, 319  
 German, 146, 148, 215, 216, 217, 219, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228–9, 338, 346  
 compared with Dutch in Australia, 241–8; difference in structure from Dutch, 245–8; structures common also to Dutch, 243–5; supra-ethnic language community, 221  
 gold mining, 198  
*Good News Bible* (Australian), 11  
 Graeco-Latin (G-L) Instrument, 351–2  
 grammatical characteristics, Australian languages, 38–40  
 grammatical structure, 23–4  
 ‘gratuitous concurrence’, 91  
 Greek, 2, 215, 216, 217, 220, 225, 229, 268, 338, 346  
 changing structure in Australia, 258–62; Demotic, 251; situation in Australia, 255–8; *see also* Katharevousa  
 Greek Orthodox Church, 251–2  
 Greeks  
 attitudes towards language maintenance, 254–5; bilingualism, 249–55; modern in Australia, 249–62; in Sydney, 305, 308–17  
 group membership, multiple, 225  
 GUNAARPELYU (Hypothetical Australian language), 41–2  
 Gunwinygu, 164  
 Gurindji, code-switching, 147; social arenas configuration, 152–3  
 Guugu Yimidhirr, 24, 44–5  
 anaphora in, 24
- Hawaii Creole English, 177–8  
 Hebrew, 221, 225  
 Highland Clearances (1800–50), Scotland, 20  
 Hungarian, 109, 146, 148, 222, 271  
 Hungarians, 223  
 hunter-gatherer societies, 49  
 hypercorrection, 100
- identity,  
 Aboriginal, 73, 81, 82; and domain definition, 145; dual language, 53–5; language and, 52, 182, 224, 225  
 national and multiculturalism, 5  
 ideology, gender and language system, 319  
 immigrant languages, 13, 215–27  
 development of research methodology, 224–5; gaps in research, 225–6; and homeland links, 221–4; ‘mainstreaming’ of, 220; prospects, 226–7; relations with metropolitan countries, 221–4; *see also* migrant languages  
 immigrants, minorities, 222–3

406 *Index*

- immigration, and new language contacts, 2–5; to Sydney, 305  
 Immigration (Education Act) (1971), 332  
 immigration policies, and language shift and maintenance, 226  
 immigration programme (1947), 216–17  
 immigration rates, future, 227  
 Imparja television station, 47  
 impoverished languages, 163  
 Indian languages, 62  
 Indians, southern, 35  
 indigenous languages, 47–48  
   location map, 28–9  
 indirectness, in Aboriginal English, 86, 87–9, 91  
 Indo-European family, 36, 225  
 Indonesian, 346  
 Institute for Aboriginal Development, 7, 32, 46  
 integration, 332–3  
 interactional networks, 225  
 interactional-variationist theory, 146–8, 151–2  
 interlanguage  
   Aboriginal English as an, 162;  
   variability in, 99–100  
 international relations, 341  
 interpreting services, 47, 218, 332  
   at Aboriginal land claim hearings, 95;  
   specialist, 340  
 intonation  
   Australian questioning intonation (AQI), 323; and gender, 322–3; high rising terminal (HRT), 322–3  
 Inuit, 39  
 Irish, 20, 226  
 Islander languages, 25–155  
 Israelis, 225  
 Italian, 2, 13, 215, 216, 220, 222, 224, 226, 346  
   anglicisation, 264–6; dialects, 264;  
   language attitudes, 229, 268–9;  
   language attrition, 266–8; language mixing 229, 264–6; Standard and regional, 264, 269; teaching and maintenance, 332–3  
 Italians  
   language variety among, 263–9; in Sydney, 305, 308–17  
 Japanese, 191, 225, 341, 346  
 Japanese Seto Inland Sea project, 288  
 jargon, 160–1, 167  
 Jews, 221, 225, 242, 243  
 Jiliwirri, 50  
 Kaiadilt people, 30  
 Kala Lagaw Langgus *see* Kalaw Kalaw Ya  
 Kala Lagaw Ya *see* Kalaw Kalaw Ya  
 Kalaw Kalaw Ya, 35, 46, 118–42, 182, 185, 186, 187, 191  
   basic wordlist, 139–40; morphology, 121–5; phonology and orthography, 120–1; sample noun declensions and verb conjugations, 136–8; sample text, 141–2; syntax, 125–35  
 Kanaka English *see* Canefield English  
 Katharevousa, 252  
 Khmer, 216, 226  
   Kija, 148, 154  
 Kimberley Language Centre, 7, 81  
 kinship relations, 49, 76, 85–6, 105, 163  
 Korean Bamboo Pidgin, 160  
 Kriol, 15, 19, 30, 69, 70, 195–203  
   and ‘Baby Talk’, 148; in court proceedings, 96, 101; lexical structure, 210–11; literacy in, 70–1; morphological structure, 206–8; phonological structure, 204–6; pre-European context, 195–6; sociolinguistic rule, 99; syntactic structure, 208–10; variety of styles, 153; written texts in, 46  
 Kriol dictionary (Sandefur and Sandefur), 163  
 land, relations with language, 49–66  
 land claims, 15, 21  
   Aboriginal communicative strategies at hearings, 94–103; and miscommunication, 80, 173  
 land ownership, religious, 105  
 land rights legislation, 47, 52  
 Langgus, 180  
 language affiliation, 52–5  
 language centres, Aboriginal community controlled, 7  
 language community, compared with speech community, 64  
 language group’, 50–2, 53  
 language names, 36–8, 51  
 language rights issues, 7, 173  
 language services in Australia, 340–2 *see also* interpreting services, translating services  
 language switching, as predictor of language shift, 146, 147–8  
 Languages Institute of Australia, 9, 348  
 languages other than English (LOTEs) and broadcasting policy, 334–7; newspapers in, 331; teaching of 344, 346  
 languages of wider teaching’, 346

- Larrakia people, 197  
 Latvian, 217, 222, 227  
 Law Reform Commission, 363  
 learnability considerations, 154, 162  
 legislation, language of, 8, 362–72  
 legislative drafting, training in, 364–71  
 lexical transfers from English, 284  
 lexicography, 9–11, 32  
 lexicon  
   regional usage in Australian English,  
   287–303; size of commonly used, 163;  
   social class differences in the, 349–61  
 Limburgers, 219, 242  
 linguistic chauvinism, 21  
 linguistic ecology, 19  
 linguistic stratification, 349–61  
 linguistic structure, core and periphery in  
 Sydney, 308–13  
 linguistic surveys  
   American, 288; data collection in  
   Australia, 288–91; Japanese, 288;  
   stages of, 288; verification of initial  
   Australian data, 291–9  
 literacy, 32, 45–6  
   adult, 344, 347; in Kriol, 70–1  
 Lithuanian, 222, 273  
 Lo Bianco report (1987): ‘The Place of  
 Languages other Than English in  
 Victorian Schools, 8, 345–7  
 loan concepts, incorporation of, 47  
 LOB (London/Oslo Bergen) corpus of  
 British English, 11  
 London Missionary Society, 169–70, 183  
 loss, language, 105  
 LOTEs *see* languages other than English  
 loyalty, language, 221  
 Loyalty Island Pidgin English, 174  
 Mabuiag *see* Kalaw Kalaw Ya  
 ‘Macassan’ Pidgin, 36, 196, 197  
 Macassarese Pidgin, 164, 168, 170, 171,  
 172  
 Macaulay’s Minute on Education (1835),  
 21  
 Macedonian, 215, 216, 225, 270, 271  
*Macquarie Dictionary*, 9, 11  
 Madhi-Madhi, 38  
 Madngele, 51  
 Magiti-Ge, 37  
 maintenance, 1, 47  
   of Aboriginal languages, 7–8; and  
   bilingual education, 337–8 and  
   community dynamics, 241–3; degree  
   of language, factors in, 272; Dutch  
   attitudes towards Dutch language,  
   228–40; factors in strength of  
   immigrant language, 217–20; future  
   of language, 23–4; Greek language,  
   249–54; and language shift, 143–55;  
   language teaching and, 332–3; of  
   Serbo-Croatian, 270–84  
 Malak Malak language group, 51  
 Malay, 170, 346  
   pidginised, 164  
 Malay-Indonesian, 191  
 Malayo-Polynesian (Austronesian)  
 languages, 35  
 Malayo-Portuguese, 172, 196  
 Maltese, 215, 216, 219, 226, 284  
 Mamu, 42  
 Mangarayi people, 201  
 Manilamen, 171  
 Mara people, 201  
 marginal passages, 230  
 marginalisation of minority languages,  
 19–23  
 Marri-Djabin, 36  
 Marri-Ngarr, 36  
 matched guise technique, 229  
 Mather Report (1974), 338–9  
 matrification, 53  
 media, for Aborigines, 47  
 media variables, 272, 273–7 *see also*  
   broadcasting  
 Melanesian languages, 2  
 Melanesian Pidgin, 164  
 Melanesians of Queensland (Kanaka), 174,  
 175–7, 183  
 Mental Health Act (1986), 367–8  
 Meriam Mir (or Miriam), 35, 118, 155,  
 182, 183, 185, 186, 191, 192  
 message-sticks, 45  
 metropolitan countries, relations of  
   immigrant languages with, 221–4  
 Migrant Education Action conference,  
 Melbourne (1974), 333  
 migrant languages  
   education policy and multiculturalism,  
   337–40; national policy and planning,  
   329–48 *see also* immigrant languages  
 Migrant Workers Conference, Melbourne  
 (1973), 333  
 migrants  
   and language change in Sydney, 304–17;  
   language and social policy, 330–4; of  
   non-English speaking background  
   (NESB), 330–4  
 Miriam *see* Meriam Mir  
 miscommunication, between Aboriginal  
 English and Standard Australian  
 English, 70, 79–80  
 mission dormitories, 169  
 missionaries, 31, 168–9, 201  
 misunderstanding, cross-cultural, 90–3

408 *Index*

- mixing  
   bilinguals' perceptions of language, 228;  
   Italian language, 264–6  
 modes, pragmatic to syntactic, 266–8  
 mother tongue  
   maintenance *see* maintenance; negative  
   image of, 164; teaching of, 21  
 Multicultural and Cross-cultural  
   Supplementation Programme, 347  
 multicultural education, cuts to funding  
   (1986), 218  
 Multicultural Education Programme  
   (MEP), 339, 345, 347  
 Multicultural Television Channel, 335–6  
 multiculturalism, 6–8, 22, 333–4  
   and changing functions of community  
   languages, 220–1; education policy  
   and migrant languages, 337–40; and  
   national identity, 5–8; policies and  
   language shift and maintenance,  
   226–7  
 multilingualism, 52–5, 65, 144, 305  
   Australian attitudes towards, 15  
 Murrinh-Diminin, 37  
 Murrinh-Kura, 37  
 Murrinh-Patha, 30, 36, 37, 38, 39, 40, 43–4  
 Murrinh-Yuwan, 37  
 mythology, 50  
  
 nation-states, and linguistic borders, 18,  
   49  
 National Aboriginal Education  
   Committee, 7  
 National Aboriginal and Islander  
   Broadcasting Association, 7  
 National Aboriginal Languages  
   Programme, 8, 347  
 National Accreditation Authority for  
   Translators and Interpreters  
   (NAATI), 341  
 National Advisory and Coordinating  
   Committee on Multicultural  
   Education, 345  
 national language policy, 8–12, 82, 173  
   and planning, 329–48  
*National Language Policy, A*, 82  
 National Policy on Languages, moves for  
   a, 342–8  
 nationalism, 316  
 Native Welfare Conference (1961), 6  
 New South Wales Pidgin English, 162  
 Ngaanyatjara, 38  
 Ngalakan people, 201  
 Ngandi people, 201  
 Ngiyampaa, 69  
 'no' languages, 38  
 nominative-accusative systems, 38–9  
   Norfolkese, 172  
  
 norms, rhetorical and communicative  
   conflict, 17  
 Northern Australian Pidgin, 169  
 Northern Territory Kriol, 162, 164, 165,  
   166, 170  
 Northern Territory Pidgin English, 165,  
   200, 201  
 noun classes, 44  
 noun phrases  
   mixed case marking in, 38–9; Torres  
   Strait Creole, 188  
 NRMA Insurance Ltd, 362–3  
 Numgubuyu, 201, 202  
 Nyanganyatjara, 38  
 Nyungar, 68  
 Nyungar Pidgin English, 167, 170  
  
 Oceanic languages, 178  
 Office of the Status of Women, 8  
 official documents, policy of Plain English  
   in, 362–3  
 Ontarian French, 106  
 orthography, for Kriol, 70–1 *see also*  
   spelling  
 over-generalisation, children's, 112–17  
 Overland Telegraph, 198, 200  
 'Ozerisms', 12  
  
 Pacific Island Labourers Act (1901), 174  
 Pacific Pidgin English, 182–3  
 Pallanganmiddang, 31  
 Pama-Nyungan family, 33, 104, 118, 182  
   distinguishing features, 39–40  
 Paman languages of Cape York Peninsula,  
   60  
 Panjabi-English bilinguals, 228  
 Papuan indigenous pidgins, 167  
 Papuan languages, 35, 118–20  
 passive knowledge of a language, 43, 148,  
   153–4, 226  
 passive vocabulary, 350–1, 354  
 passivisation, second language, 226  
 Patois, used by British Blacks, 81  
 phonological characteristics, Australian  
   languages, 40–2  
 phonological variation, regional, 287  
 phrase structure, derivative nature, 24  
 Piagetian development stages, 352  
 pictorial questionnaire technique, 292, 303  
 Pidgin, creolisation of the, 200–3  
 pidgin, 2  
   anglicised, 161–2; definition, 160;  
   expanded, 161, 163; or Kriol, 70;  
   stable 161, 168  
 Pidgin English, 159, 162, 165, 170, 172  
 pidgin Englishes  
   rise of, 13, 196–9; stabilisation of,  
   199–200



- Pidgin German, 170  
 pidgin-creole life-cycle, 175–7  
 pidgins, 157–212  
   adequacy debate, 162–4; Australian, 159–73: further research issues, 171–3; history of research into, 165–7; inventory, 164; origin and development of, 167–71; life cycles, 175–7; monogenesis vs. polygenesis, 178–9; role of substratum influence in development, 178; white vs black varieties, 171  
 Pintupi, 46, 47  
 Pitcairnese Creole English, 164  
 Pitjantjatjara, 38, 46, 47, 90, 91, 154, 164  
 Plain English  
   in legislative use, 364–71; sociolinguistics of, 362–72  
*Plain English and the Law*, 371  
 Plain English Movement, 8  
 planning  
   feminist language, 319; language, 7–8, 81–2; and national language policy, 329–48  
 plantation creole, 169  
 Plantation Pidgin Malay, 164  
 plantations, 174–9  
 pluralism, 1, 22–3  
 ‘police caution’, and miscommunication, 79–80  
 policy  
   of ‘Clear English’, 371–2; implicit language, 20–3; language, 82–3; 218; and Aboriginal perspective, 6–8; public and social issues, 8–12, 327–72; Sydney language, 305, *see also* national language policy  
 Polish, 109, 215, 216, 222, 225  
 politics  
   of address, 324–5; and creoles, 172–3  
 Polynesian languages, 2, 169  
 Polynesians, 183  
 polysynthetic languages, 39–40  
 Port Essington Pidgin English, 197  
 Port Jackson Pidgin, 170  
 Portuguese, 196, 216  
 Portuguese-Malay trade language, 172, 196  
 post-creole continuum, 69, 182  
 pragmatic transference, 225  
 pragmatics, 84, 85  
 prefixing languages, 32–3, 154  
 preposition phrases, Torres Strait Creole, 189  
 prestige  
   and anglicised pidgin, 161–2; covert, 322; use of forms by women, 320  
 privacy, personal, 86, 87  
 Professional Language Association for a National Language Policy (PLANLangPol), 343  
 professional language associations, 342–3  
 proto-Australian, 33, 36, 42  
 proto-Indo-European, 36  
 public policy, and social issues, 8–12, 327–72  
 Queensland Aboriginal English, 166  
 Queensland Aboriginals Protection and Restriction on the Sale of Opium Act (1897), 184  
 Queensland Kanaka English, 2, 160, 169, 170, 171, 174–9, 182  
   and the pidgin–creole life cycle, 175–7; pronominal marking, 178  
 Queensland Speech Survey (Flint), 68, 165  
 question forms, uninverted, 87  
 question structures, and Aboriginal English, 84, 87–8, 91  
 questions, misunderstood in land claim hearings, 101–2  
 Racial Discrimination Act (1975), 5  
 radio, Aboriginal, 7  
 Real Estate Institute, NSW, 362  
 refugees, and language maintenance, 219, 221–2  
 regional dialects, or social dialects, 49–66  
 regional usage  
   in lexicon of Australian English, 287–303; out-of-area in Australian English, 303  
 register, choice of *see* style shifting  
 registers, additional, 47  
 Registrar General, Classification of Occupations, 352  
 religions, immigrants of different, 223  
 Rembarrnga people, 201  
 Renton Report (1975), 363  
 residence groups, 53  
 residential segregation, index of, 317  
 reversion, first language, 225, 226, 243  
 ritual unity, 49, 50, 65  
 Romany, 222  
 Roper River Kriol, 164, 168–9  
 Royal Australian Air Force, intensive language training facility, 341  
 RP (Received Pronunciation), 10, 12, 316, 320  
 Russian, 220, 221, 224, 341  
 Russian-Jewish refugees, 221  
 Samoan Plantation Pidgin, 177  
 Sanskrit, 21  
 Saturday schools, ethnic, 242–3  
 Sauris, 153

410 *Index*

- School of Australian Linguistics, 32, 46  
 schools, independent Aboriginal, 7, 22  
 Schools Commission, 339  
 Scots, 226  
 Senate Standing Committee on Education and the Arts, 'A National Language Policy', 344  
 Sentry Insurance car policy, 362  
 Serbian, 270  
 Serbo-Croatian, 146, 215, 216, 223, 225  
   bilingual skills, 273–7; domains of language use, 277–82; first-generation language behaviour, 272–82; in Queensland, 270–84; status as a language, 270–1  
 Serbs, 223, 283  
 settlement history, and dialect features, 287  
 settlement patterns  
   and language shift and maintenance, 216, 226; urban Sydney, and language change, 304–17  
 sex differences *see* gender differences  
 sex distribution, and creolisation, 176  
 sex-exclusive differences, 318  
 sex-preferential differences, 318  
 sexism, in Australian English, 8, 319  
 'shame', Aboriginal notion of, 89  
 shift  
   dialect, vs standard language, 219; Italian to English, 263; language, 143–55; and age differences, 219–20; assimilation and, 216–20; factors in degree of, 272; functional choice theory, 150–3; gender differences in, 219–20, 319; and lingua franca, 30; rates of different ethnolinguistic groups, 217–20; of Serbo-Croatian, 270–84 *see also* death, language  
 'Shiptars', 271  
 sign language, 96  
 Sinhalese, 225  
 'Situational English' method of teaching, 330  
 situational variables, 272  
 slang use, and gender differences, 323–4  
 Slavic languages, 270  
 Slovenian, 270, 271  
 social class, differences in vocabulary, 9, 349–61  
 social dialects, or regional, 49–66  
 social group lexes, 350–2  
   England and Australia compared, 353–60  
 social issues, public policy and, 327–72  
 social network theories, 322  
 social policy, migrants, 330–4  
 social psychology of language, 224  
 Social Securities Act (1947) (Commonwealth), 368–9  
 sociocultural context, of Aboriginal English, 85–7  
 sociocultural factors in language shift, 143–4  
 sociohistorical perspective, 2–5  
 sociolects, 306–7  
 sociolinguistics, 318  
   western pattern of stratification, 18–23  
 sociology of language, 224  
 solidarity, 322  
 Solomon Islands Pidgin, 172, 176, 177, 178, 183  
 South-east Asian languages, 341  
 South-east Australian Pidgin English, 199  
 Spanish, 215, 216, 222, 224, 305, 346  
   in USA, 12–13  
 spatial distribution of languages, and land-owning groups, 18, 49  
 Special Broadcasting Service (SBS), 335–6, 347  
 specialist sub-languages, 163  
 speech community  
   Australian in global perspective, 1, 18–23; and change in progress, Sydney, 315–17; core and periphery, 307–13; definition of, 64; migrants in a, 316–17  
 speech styles, and gender differences, 318, 319  
 spelling, anti-American, 17 *see also* orthography  
 Sri Lankans, 226  
 Standard Australian English, 67, 82–3  
   attitudes to, 70; communication problems with Aboriginal English, 79–80  
 standard forms, use of forms by women, 320–1  
 standards, of 'correct English', 16–17  
 status, 322  
 Statutes of Iona (1609), 20  
*Stories in Bilingual Situations*, 202  
 structuralism, European, 19  
*Style Manual* (Federal Government), 8  
 style shifting, 146–8  
 suffixing languages, 32–3  
 Summer Institute of Linguistics, 32, 46, 61, 167, 172  
 superordinate language, 149, 161  
 suppression, 100  
 SVO language, 187  
 Swabian, 219, 242  
 Swedish, in USA, 248  
 Swiss, 221, 242

- switching, language, 65, 146 *see also* code-switching
- Sydney speech community, sociolinguistic survey, 306–17
- symbolic function, replaces  
 communicative, 220
- Takeovers Code, 370, 372
- Tamil, 226
- targeted learning, 70, 162
- Tasmanian pidgin, 164
- teacher education  
 and language maintenance, 339; and use of Aboriginal English, 82–3; and use of creoles in education, 173
- teaching  
 computer-assisted language, 9; language in schools, 342; of languages other than English, 344, 346; ‘languages of wider’, 346; of migrant languages in schools, 338–9; national policy on language, 345–6
- Teaching of Standard English as a Second Dialect, 83
- technologies, new, and language shift and maintenance, 227
- Telephone Interpreter Service, 218, 340
- television, Aboriginal, 7
- Templars, 242
- testing, language, 9
- Thai-English, 161
- Timorese, 171
- Tindale-Birdsall hypothesis, 49
- ‘tip’ into monolingualism, 152
- Tiwi, 154
- Tok Pisin, 160, 161, 183
- Tongan, 226
- topic of discourse, and domain definition, 145
- Torres Strait broken, 164, 165, 166, 171, 173, 180 *see also* Torres Strait Creole
- Torres Strait Creole, 118, 155, 180–94  
 future developments, 192–4; history, 182–5; influence on speech of young urban blacks in Queensland, 194; lexicon, 191–2; morphology, 186–7; phonological structure, 185–6; syntax, 187–91
- Torres Strait Pidgin English, 170
- totemism, 37, 50, 59, 66
- traditional language, words used in  
 Aboriginal land claim hearings, 95–6
- transference  
 attitudes towards by Dutch immigrants, 228–40; patterns, 224, 225, 226, 230–4
- translation services, 47
- transplanted languages, other than English, 213–84
- tribal map, 50
- tribe, dialectal, 50
- tribe/state analogy, 49
- triggering, 230
- trilingualism, 153
- Turkish, 109, 111, 216, 226, 271
- Ukrainian, 217, 227
- universal grammar, 24, 160–1
- ‘Universal Number One’, 144–5
- US English group, 14
- usage regions, lexicon of Australian English, 287–303
- variation  
 and child language, 104–17; inter-generational in Sydney English, 313–15
- verb phrases, Torres Strait Creole, 188–9
- verbs, tense marking in Aboriginal English, 77–9
- Vienna Convention, 270
- Vietnamese, 216, 226, 305, 317, 338
- vocabularies, occupational, 349
- vocabulary  
 active, English and Australian, 356–60; Australian languages, 42–5; passive, 43, 350–1, 354–6
- Wandarang people, 201
- Wanyjirra, 152
- Warlpiri, 24, 47, 104–17  
 change in the pronominal system, 106–8; child language development, 108–17; early production data, 112–17; engineering for maintenance, 148; social setting, 104–5; syntactic structure non-configurational, 24; word order and case marking, 108–12
- Wemba-Wemba, 38
- Western Australian Pidgin English, 164
- Western Desert language, 38, 143
- White Australia policy, 1, 3–4, 176
- Wik language group 54 (map), 56–62
- Wik-Ep, 56, 57
- Wik-Me’anh, 57
- Wik-Mungkan, 56, 59, 61
- Wik-Ngatharr, 56, 59
- Wik-Ngenycharr, 51
- word lists, published, 288
- words, and gender, 323–4
- writing and texts, Australian languages, 45–6
- X-bar convention, 24

Cambridge University Press  
0521339839 - Language in Australia  
Edited by Suzanne Romaine  
Index  
[More information](#)

---

## 412 *Index*

- Yabula-Yabula, 38  
Yagar Yagar *see* Kalaw Kalaw Ya  
Yankuntjatjara, 38  
Yiddish, 222  
Yidiny, 39  
Yirr-Yoront, 40
- Yolngu languages, 143  
'Yugoslav', 271  
Yugoslavian Census (1971), 271  
Yugoslavian language community, 222, 271  
Zionism, 221

## Index of place names

- Adelaide, 71, 260, 298  
 Adelaide River, 197  
 Africa, 169  
 Alice Springs, 71, 104, 154  
 Archer River, 65  
 Arnhem Land, 201  
   north-east, 36, 143, 150  
 Aurukun, 56, 61  
 Aurukun Shire, 65  
 Australian Capital Territory, 216  
 Austria, 145, 146, 242  
 Ayr, 176
- Bamaga, 118, 180, 185, 193  
 Barunga, 202  
 Batchelor, 167  
 Bathuk, 37  
 Belfast, 316  
 Belgium, 146  
 Belgrade, 271  
 Belize, 172  
 Borroloola, 198, 200  
 Botany Bay, 12  
 Brisbane, 9, 170, 272  
 Britain, 1, 3, , 12, 13, 19, 32, 228, 363  
 Broome, 7, 164, 166, 167, 171
- Cairns region, 49, 118  
 California, 284  
 Canada, 14, 145  
 Canberra, 289–302  
 Cape Keerweer, 55  
 Cape York Peninsula, 2, 33, 40, 60, 118,  
   166, 169, 180  
   Western, 50, 51, 55–66  
 Caribbean, 13  
 Carpentaria, 30, 63  
 Central Australia, 33, 96  
 Christmas Island, 164, 169  
 Cocos Islands, 164, 169
- Cooktown, 31  
 Coolangatta, 45  
 Cootamundra, 298
- Daguragu, 152  
 Daly River, Northern Territory, 51  
 Dandenongs, 246, 248  
 Darwin, 86, 197, 198, 200  
 Dunk Island, 165
- East Africa, 145  
 Edward River, 56  
 Elsey Station, 198–9, 200  
 England, 2, 349, 353–60  
 Ernabella, 154  
 Erub, 171, 180, 182, 183, 186  
 Escape Cliffs, Adelaide River, 197  
 Europe, 19  
   eastern, 242  
   southern, 3
- Finland, 8  
 Fort Dundas, Melville Island, 196  
 Fort Wellington, Raffles Bay, 196  
 France, 8, 19, 28
- Germany, 242, 288  
 Giru, 224  
 Great Dividing Range, 302  
 Greece, 249, 284  
 Groote Eylandt, 43, 44
- Halls Creek, 167  
 Hammond Island, 180, 182, 183  
 Hawaii, 177  
 Hochkirch *see* Tarrington
- Illawarra region, NSW 350  
 India, 21, 35, 145  
 Indonesia, 36

414 *Index*

- Ireland, 3, 20  
 Northern, 20  
 Italy, 284  
 Northern, 145
- Jamaica, 73, 177  
 June, 298
- Katherine, 198  
 Kendall River, 51  
 Kimberley, 77, 90, 169, 198, 202  
 Kimul, 37  
 Kosovo, 271  
 Kununurra, 45
- La Trobe Valley, 246–8  
 Lachlan River, 302  
 Lajamanu, 104, 105  
 Lake Eyre, 53  
 Lake Macquarie, 31  
 London, 2, 350, 353  
 Loyalty Island, 174
- Mabuiag Island, 118  
 Macassar, 196  
 Macedonia, 271  
 Mackay, 176, 177  
 Mallacoota, 45  
 Mareebashire, 272  
 Marquesas, 169  
 Masig, 171, 180, 183  
 Melbourne, 9, 68, 71, 216, 225, 243, 254,  
 259, 260, 261, 334, 338  
 Melville Island, 196  
 Mer Island, 155, 180, 182, 183, 193  
 Metohija, 271  
 Mexico, 13  
 Millingimbi, 80  
 Moa, 171, 180, 182, 183  
 Montgomery, Maryland, USA, 363  
 Moreton Bay, 170  
 Mornington Island, 30  
 Moulamein, NSW, 298  
 Mt Gambier, 298  
 Murray River, 302  
 Murrayville, 298  
 Murrumbidgee River, 302
- Netherlands, 8, 233–9, 241  
 New England, 291  
 New England University, 254  
 New Guinea, 174  
 New Hebrides *see* Vanuatu  
 New Holland *see* Australia  
 New South Wales, 5, 69, 166, 167, 168,  
 199, 216, 271, 284, 287, 362  
 northern, 289  
 southern, 287, 289
- New York City, 316  
 New Zealand, northern, 283  
 Ngukurr, 200, 202  
 Norfolk Island, 164  
 Northern Australia, 145, 166, 169  
 Northern Territory, 7, 48, 51, 52, 68, 72,  
 94, 96, 164, 167, 170, 172, 195–203,  
 216  
 Norwich, 316  
 Numbulwar, 202
- Oberwart, 148, 152  
 Ontario, 106
- Pacific, 13  
 Palestine, 242  
 Palm Island, 68  
 Papua New Guinea, 27, 35, 160, 161, 167,  
 172, 183  
 Paraguay, 145  
 Parramatta, 45  
 Pennsylvania, 283  
 Perth, 71, 222  
 Philadelphia, 316  
 Philippines, 146  
 Pilbarra, 166  
 Pinnaroo, 298  
 Pitcairn, 172  
 Point Cook, 341  
 Port Essington, 170, 196, 197  
 Port Jackson, 168, 169, 199  
 Port Keats *see* Wadeye  
 Puerto Rico, 13  
 Purma, 180, 183
- Queensland, 3, 7, 12, 31, 68, 92, 164, 165,  
 173, 174–9, 180, 183, 185, 194, 198,  
 199, 202, 215, 216, 217, 270–84, 287  
 north, 55  
 south-east, 88, 91
- Raffles Bay, 196  
 Roper Bar, 198, 200  
 Roper River, 198, 200, 201  
 Western 53  
 Roper River Mission *see* Ngukurr  
 Roper Valley, 96
- Saibai Island, 118  
 Saigon, 5  
 St Paul's Community, Moa, 180, 183  
 San Pedro, California, 284  
 Scotland, 20, 288  
 Seisia, 180, 185  
 Slovenia, 271  
 Solomons, 178  
 northern, 174

- South Africa, 22  
 South Australia, 166, 216, 217, 293  
     south-east, 287  
 South Sea Islands, 169, 170  
 South-east Asia, 196  
 Spain, 19  
 Steelton, Pennsylvania, 283  
 Sulawesi, 196  
     southern, 36  
 Surinam, 177  
 Sweden, 8, 225  
 Switzerland, 242  
 Sydney, 9, 11, 68, 71, 72, 168, 216, 242,  
     243, 254, 255, 259, 260, 304–17, 320,  
     334, 350, 353  
  
 Tahiti, 169  
 Tangambalanga, 31  
 Tarrington, 223  
 Tasmania, 6, 15, 27, 166, 215, 216, 217,  
     284, 287  
 Temora, 298  
 Tennant Creek, 104  
 Thursday Island, 46, 118, 164, 170, 180,  
     183, 185, 193  
 Torres Strait, 35, 68, 165, 166, 169, 170,  
     171, 172, 180–94  
     Western, 27, 118–42  
 Townsville, 47, 118, 224  
 Turkey Creek, 152, 154  
  
 Ugar, 180, 182, 183, 186  
 Uluru, 45  
  
 United Kingdom *see* Britain  
 United States of America, 1, 3, 8, 12, 13,  
     222, 225, 248, 287, 288, 362–3  
  
 Vanuatu, 178  
 Victoria, 8, 31, 166, 170, 215, 216, 217,  
     242, 243, 252, 271, 284, 287, 298, 345,  
     363  
 Victoria Garrison, Port Essington, 196  
 Victoria River, 198  
 Vojvodina, 271  
  
 Wadeye, 30, 36  
 Waraber, 180, 183  
 Washington, DC, 316  
 West Indies, 169  
 Western Australia, 68, 166, 170, 173, 198,  
     202, 216, 217, 287  
 Western Desert, 143, 150  
 Wik region, 54  
 Willowra, 105  
 Wodonga, 31  
 Wollongong, 353  
  
 Yam, 180, 183  
 Yidiyi, 37  
 Yipirinya, 7  
 Yorke Peninsula, South Australia, 293  
 Yorkshire, 350, 353  
 Yuendumu, 105  
 Yugoslavia, 270, 271  
  
 Zagreb, 271